

6

人与社会



西方名著入门

主 编 罗伯特·哈钦斯

莫蒂默·艾德勒

副主编 克利夫顿·法迪曼



6

人 与 社 会

中 国 商 务 印 书 馆

美国不列颠百科全书公司

1995年·北京

Robert M. Hutchins, Mortimer J. Adler

Editors in Chief

Clifton Fadiman

Associate Editor

GATEWAY TO THE GREAT BOOKS

Vol. 7

Man and Society

本书根据美国不列颠百科全书公司 1963 年版译出
中国商务印书馆和美国不列颠百科全书公司合作出版
© Encyclopædia Britannica, Inc. U. S. A. 1995

XĪFĀNG MÍNGZHÙ RÙMÉN

西方名著入门

主 编 罗伯特·哈钦斯

莫蒂默·艾德勒

副主编 克利夫顿·法迪曼

第 6 卷

人 与 社 会

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-01395-X/D·112

1995年6月第1版

开本 850×1168 1/32

1995年6月北京第1次印刷

字数 490 千

印数 3000 册

印张 20 1/2

定价: 28.00 元

《西方名著入门》出版说明

我馆致力介绍各国学术名著，已有 90 年的历史。严复译作由我馆刊行，始于 1903 年；梁启超主持编译《共学社丛书》，迄今也有 70 年。本世纪 20 年代末，我馆开始出版《汉译世界名著丛书》，到 50 年代末，此项工作更有计划地进行；1982 年起分批出版《汉译世界学术名著丛书》，幸赖学术界和读书界的大力支持，至今已刊行 260 种。我们坚信，为了完成具有中国特色的社会主义建设事业，必须吸收全人类创造的精神财富。多年来读书界已深刻理解文化遗产的价值，并且知道利用科学方法和分析态度去研读这些著作，取其精华，弃其糟粕，所有这些都不用多说。

凡够得上称为名著者，大抵都是一个时代，一个民族，一种思潮的代表作；为此，必须了解作品产生的时代背景和时代局限，认清作者的思路历程，才能更好地理解它们蕴藏的思想价值，以便取舍借鉴。因此，在精研细读原著时，读书界期望出版一些带有启发性的辅助读物。现在译印的这套原由美国不列颠百科全书公司出版的丛书，可以认为是这类读物中的一种。这套丛书本为西方学人为西方读者编写的入门书，其特点是说理浅近，文笔流畅，而且往往从侧面选材诠释，具有相当的吸引力，颇能诱发读者研习原著时进一步深思。例如介绍古罗马学界名人塔西佗时，并未对其代

表作（《历史》和《编年史》）作系统的冗长的解释，却选取了他的短篇血泪之作《阿格里科拉传》，此篇写的是作者岳父，但反映出整整一个时代。这套书还有一个特点，即打破了人文学科的边界，将自然科学的名作也放在视野之内，这无疑也是今日我国读书界所能接受和乐于接受的。

原书共 10 卷，为方便我国读者，中译本改编为 9 卷。本书的取材及诠释观点，不免会带有编者的局限性，相信当今国内读书界已有足够的能力加以鉴别分析，正所谓“他山之石可以为错”，因此译印时不加评注。

本书中译本由我馆和美国不列颠百科全书公司合作出版。美方在中译本出版时给予支持和协助，我们深表谢意。希望海内外读书界、著译界对本书译印中的缺点提出批评和建议，以便再版时改正。

商务印书馆编辑部

目 录

弗朗西斯·培根爵士.....	1
论青年与老年	3
论父母与子女	6
论结婚与独身	8
论高位	10
论谋反与动乱	14
论习惯与教育	21
论追随者与朋友	23
论放债	25
论财富	29
乔纳森·斯威夫特	33
我年迈时必行之规	38
论现代教育	39
关于扫帚柄的冥想	47
一个小小的建议：如何使爱尔兰的儿童不再成为父母 或国家的负担	49
大卫·休谟	59
论技艺的精益求精	62
论货币	73
论贸易平衡	84
论捐税	99
谈读史	104

普卢塔克.....	109
论羞怯	114
罗伯特·路易斯·史蒂文森	133
携灯人	135
约翰·罗斯金	149
一个理想主义者对时代的责难	154
威廉·詹姆士	169
论人类的某种盲目性	173
人的能力	195
伟人及其环境	212
阿瑟·叔本华	241
论教育	243
迈克尔·法拉第	251
论智力教育	255
埃德蒙·伯克	285
致布里斯托尔市官员的信	289
约翰·C.卡尔霍恩.....	329
协商一致的多数(摘自《论政府》)	333
托马斯·巴宾顿·麦考利	351
马基雅维里	355
伏尔泰.....	401
英国人及其思想(摘自《关于英国人的通信》)	403
但丁·阿利盖里	455
论世界政府(摘自《论世界帝国》)	459

让·雅克·卢梭	481
通过建立欧洲联盟实现持久和平	486
伊马努埃尔·康德	523
永久和平论	528
卡尔·冯·克劳塞维茨	575
什么是战争	578
托马斯·罗伯特·马尔萨斯	601
人口原理(摘自《人口原理》初版)	606
人名译名对照表	637

弗朗西斯·培根爵士^①

1561—1626

培根在这些文章中，实际上是在他所有的文章中谈到的这个世界，同例如亨利·亚当斯^②所提及的那个世界相比较是更伟大也更渺小的。说它更渺小，是指它既无未来又无过去，只有现在。但也是更伟大的，在这个世界中，它的现在具有一种持久性，历经三百年而变化甚微。由于这些文章的题材超越了历史，使得这个世界像它存在着的任何时候一样：在这里有年轻人与老人，父母与子女，结婚与独身生活，高位，谋反与动乱，习惯与教育，追随者与朋友，放债(或利息)以及财富。总之，这个世界并没有发展或改变。作为人类，我们一直就是生活在这个世界上的，了解它就等于是认识我们自己。

并不是说在任何意义上它都是可能存在的最好的世界。它只不过是现存的最好的世界，同时也是最坏的世界，因为它是现有的唯一的世界。对此培根泰然处之。正像任何一个在世俗事务上以马基雅维里作为其哲学家的人所可能表现的那样。也许可以构想一个更好的世界。这些文章认为，这个世界有可能把青年人和老年人的优点结合起来，正像它有可能完全避免内乱，或者促使人们按照他们的知识而不是按照习惯来行事一样。但是那些事情没有一件成为事实。培根提醒我们，在我们面临的这个世界上，我们也

① 弗朗西斯·培根爵士的传略，见本丛书，中译本，第4卷。

② 亨利·亚当斯(1838—1918)，美国历史学家、作家。——译者

只能尽力而为了。

而且，毕竟在这样一个世界上也并不缺少行动，不要认为它是那么沉闷或单调。这种行动是人们在经历这个世界的过程中作出的，例如像他们在这个世界的身分地位的等级制度中奋起反抗那样。培根就是这样做的。他关切地对那些跟着他做的人提出忠告，以免他们重蹈覆辙。在他的世界里，两种情况都会发生：或是当有人企图控制它时它仍然维持原状，或是当有人从这些简短精辟的文章中去汇集有关这个世界的真理时它仍然期待着人们去认识它。

（林天斗 译）

论青年与老年

一个论岁数还年轻的人，按小时计算也许已经老练了，如果他
没有浪费时光的话。不过那种情况并不常见。一般说来，青年有
如第一次思考，总不如再思考那样周全。因为正和年岁一样，在思
想上也有一个青年时期。可是年轻人的创造力要比老年人活跃，
想像的灵泉更易于涌上他们的心头，而且也更有神韵。凡秉性偏
激而又有强烈欲望和意念的人，在他们人到中年之前不足以论事，
正如尤利乌斯·凯撒^①和塞普提米乌斯·塞维鲁斯^②那样。关于
后者，有人说，*Juventutem egit erroribus, imo furoribus, plenam*〔他度过了一个充满错误甚至疯狂的青春〕。而他却几乎
是罗马历代皇帝中最能干的一位。不过性情和顺的人年轻时就能
把事情办好。如奥古斯都·凯撒^③、佛罗伦萨的大公科斯穆斯、加
斯东·德·福瓦^④等人就是这样。另一方面，老年而有热情和朝
气则是办事的极好素质。

青年人善于创造而不善于判断，善于执行而不善于审议，善于
贯彻新计划而不善于办理例行事务。至于老年人的经验，对其所
涉范围以内的事物可作指导，对一些新事物则难免滥用。青年人
的错误能坏事，而老年人的错误则充其量只是也许可以做得更多

① 尤利乌斯·凯撒(公元前102/100?—前44)，罗马将军、政治家。——译者

② 塞普提米乌斯·塞维鲁斯(146—211)，罗马皇帝(193—211在位)。——译者

③ 奥古斯都·凯撒(公元前63—前14)，古罗马帝国第一代皇帝(前27—公元14在位)。——译者

④ 加斯东·德·福瓦(1489—1512)，法国名将，曾任驻意大利军队司令官(1511—1512)。——译者

一些或更快一些。在决定采取行动时，青年人总是眼高手低：激动多于冷静；急于求成而不考虑手段和程度；荒唐地追随他们偶然碰上的一些原则；轻于革新从而带来难以逆料的麻烦；一开始就采取偏激的补救办法；而且即使这种办法使所有的错误增加一倍，也不会承认或撤销；有如一匹受惊的马，既不停下来也不回转头。上年岁的人不赞成的东西太多，考虑的时间太长，冒险太少，后悔太快，而且很少把事情进行到底，有了一点成就自己也就满足了。当然，最好是两者兼而取之。因为两种年龄可以相互取长补短，这在当前有其好处；而对将来也有好处，老年人在台上时，青年人就可以学习。最后，对应付外来事件也有好处，因为权威追随老年人，而青年人则易得到人们的宠爱和欢迎。至于在道德方面，也许青年人较优，正如在处世方面老年人较优一样。

“你们的少年人要见异像，老年人要作异梦。”^① 有一位犹太教教士根据这句经文推论，认为青年人比老年人更接近上帝，因为异像是比异梦更为清楚的一种启示。当然，一个人涉世越深，就越老于世故：年岁所增益的主要在于理解能力而非意志和感情方面的长处。有些人在年岁上显得早熟，这种情况不久就会消失。在这些人中，第一种就是颇有些小聪明而不久就失去锐气的人，例如修辞学家赫莫杰尼斯^②。他的著作非常精辟，他后来却变得迟钝了。第二种是那些具有这样一类气质的人，这类气质宜于青年人而不宜于老年人，如流畅华丽的言辞就是，在这方面，青年优于老人。所以图利^③ 说霍滕修斯^④ 是“他依然故我，即使这对他已不再合适。”第

① 见《圣经·新约全书》《使徒行传》第2章第17节。——译者

② 赫莫杰尼斯，希腊著名修辞学家，生活于2世纪。——译者

③ 图利，即西塞罗（公元前106—前43），罗马政治家、演说家、律师、学者和作家。——译者

④ 霍滕修斯（前114—前50），罗马政治家和演说家。——译者

三种人一开始就要求过高，随着年岁的增长而难以为继。如西辟奥·阿弗里卡努斯^①就是这样。关于他，李维^②说得好：“他的晚年不及他的早年。”

(林天斗 译)

① 西辟奥·阿弗里卡努斯(公元前 234—约前 183)，罗马将军。——译者

② 李维(公元前 59—公元 17)，罗马历史学家。——译者

论父母与子女

父母的欢乐是隐秘的，他们的悲哀和忧虑亦是如此。他们不能说出自己的欢乐，也不愿吐露自己的悲哀与忧虑。孩子们使劳苦成为美差，却使不幸变得更为苦涩。他们增添了生之烦恼，却减轻了对死亡的记忆。传种接代，是动物所共有的本能，但是名声、荣誉和崇高的业绩则是人类所专有。当然可以看出，最崇高的业绩来自没有子嗣的人们。他们在他们躯体的形象无从表现以后，便力图表现他们精神的形象。所以那些没有后代的人却最关心后代。最早创家立业的人最溺爱孩子，总把他们看作不仅是家族的后嗣也是自己事业的延续，因而他们既是孩子也是创造物。

父母对每个子女感情各异，这往往是不公平的，有时是不足取的，对母亲来说尤其如此。所罗门^①说得好：“聪明的儿子使父亲高兴，愚昧的儿子叫母亲蒙羞。”经常可以看到，在子嗣满堂的家庭里，最大的一两个受重视，最小的被溺爱，中间这几个好像被遗忘了，而实际上却往往最优秀。父母平日在孩子的用钱上吝啬是一种有害的谬误。这使孩子们变得委琐，学会了取巧，与下流人为伍，并导致他们在有钱时贪得无厌。因此，当人们严加管理的是他们的孩子，而不是他们的钱包时，就会得到最佳的结果。一般人（父母、老师或佣人都是这样）有一种不明智的做法，就是在未成年的兄弟之间制造和鼓励竞争，这样做往往使他们在成人以后彼此不和，扰乱了家庭。意大利人在子女和侄甥或近亲之间甚少加以区

^① 所罗门（活动时期公元前10世纪中叶），《圣经》中记述的以色列的贤明国王。
——译者

分，只要同属一族，即使非本身所出，也不介意。实际上自然界大都如此。以致我们看到，侄甥有时酷肖叔舅或某一位近亲甚于像自己的父母。这就是血缘的关系。父母应及时选择他们认为适合于孩子们的职业和道路，因为这时候他们最易于接受教导。也不要过于关注孩子们的倾向，以为他们最关心的就是他们将来最适于从事的。说真的，如果孩子们的爱好或才智不同寻常，那就不要加以干预。但就一般而言，下面这句格言说得好：*optimum elige, suave et facile illud faciet consuetudo*〔选择最好的，习惯会使它变得轻松愉快〕。在兄弟中为弟者通常总是幸运的，但如果兄长被剥夺了继承权，他们就很难或绝不可能如此幸运了。

（林天斗 译）

论结婚与独身

凡有妻室儿女者，都已向命运交付了抵押品。因为有了他们往往就难成气候，不论是善举还是恶行。毫无疑问，最有益于大众的好事是由未婚或没有子女的人们办成的。他们和大众在情感上相通，在财力上给以资助。可是按理说，有子女的人应当最关心未来，他们知道，他们必须将他们最宝贵的抵押品交托给未来。有些人，虽然过着独身生活，而他们考虑的确实也只限于自身，把未来看得无关紧要。不仅如此，也有另外一些人，他们把妻室儿女只看作是付款的帐单。甚至还有一些愚蠢的守财奴竟以没有子女而自豪，认为这样他们在别人眼中就会显得更为富有。他们可能听到过这样的对话：“此人是个富豪。”另一人却表示不同意说，“是啊，可是他受子女的牵累太大。”仿佛这样就削减了他的财富。不过，独身生活最常见的原因是为了自由，尤其是那些自得其乐的颇有风趣的人们，他们对于各种约束都很敏感，甚至把腰带和吊袜带都看作镣铐。未婚者是最好的朋友、最好的主人、最好的仆人，但往往并非最好的臣民，因为他们很容易逃跑；几乎所有的逃亡者都是那种人。

独身生活适宜于僧侣，因为爱的施舍若先须注满一池，就难于普浇大地。独身对于法官和地方官员来说则无关紧要，因为如果他们的主见，贪污腐败，一个仆人就会比一个妻子坏五倍。至于士兵，我发现，将帅们在训话时，总要他们想到自己的妻子儿女。我认为，土耳其人对婚姻的轻视使得那些粗俗的士兵变得更为卑劣。无疑，妻子儿女是对人性的一种磨练。至于单身汉，虽然他们由于

手头宽裕，往往比较慷慨大方，但在另一方面，他们也比较冷酷狠心(最好去充当严酷的审问官)，因为他们难得产生同情。

性情庄重的人受风俗习惯的熏陶，因而心志坚定，他们大都是多情的丈夫，正如人们所说的尤利西斯^①，*vetulam suam prae-tulit immortalitati*〔他宁要他的老妻也不要长生不老〕。贞洁的妇女往往高傲不逊，仿佛在自我炫耀贞洁。如果妻子认为他的丈夫聪明，这就是可使她保持贞洁温顺的最可靠的保证之一；如果她发现他妒忌多疑，那她就决不会那样。妻子是青年人的情人，中年人的伴侣，老年人的保姆。因此，一个男人只要他愿意，任何时候都有理由要求结婚。然而，在回答人应当在什么时候结婚这个问题时，有一个被人称为智者的人却说：“年轻人不到时候，年老的人根本不行。”经常看到一些坏丈夫却拥有贤惠的妻子，这也许是因为，当他们的丈夫有时表示情爱时，就会显得更为宝贵；或者是做妻子的以自己的耐心而自豪。但这一点是决不会错的，即这些坏丈夫必是她们不顾亲友的劝告自己挑中的。正因为如此，她们就非得设法补救自己的过失不可了。

(林天斗 译)

① 尤利西斯，古希腊出征特洛伊的将领之一。——译者